



# GÁBRIS László fordító

## Önéletrajz

---

- Név:** GÁBRIS László
- Cím:** Budakeszi
- Telefon:** +36-309-342-915
- E-Mail:** [gabris@huntrans124.com](mailto:gabris@huntrans124.com)
- URL:** [www.huntrans124.com](http://www.huntrans124.com)
- Állampolgárság:** magyar
- Születési hely:** Magyarország
- Anyanyelv:** magyar
- Szakterületek:** erősáram, távközlés, informatika, pénzügy-számvitel, vállalatvezetés
- Fordítás:**
- forrásnyelv:** magyar, angol, német, szlovén, horvát, bolgár
- célnyelv:** angol, magyar
- Iskolai végzettség:**
- ⇒ Kandó Kálmán Villamosipari Műszaki Főiskola, Gyengeáramú Kar (jeles végzettség)
  - ⇒ Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Fordító- és Tolmácsképző csoport (jeles végzettség)
- Fordítási és tolmácsolási gyakorlat:**
- **2008:** Shoji Shiba és David Walden *Breakthrough Management* c. könyvének magyarra fordítása. A könyv magyarul *Az áttöréssel fejlesztés irányítása* címmel jelent meg és többek között a <http://www.kivalosag.hu/kiadvanyok> webhelyen vásárolható meg.

2012. január 14.

- **1987-2010:** Nokia, Ericsson, HP, Motorola, Siemens, IBM, Oracle, Intel, Symantec, IBM, Microsoft, Rohde&Schwarz, Panasonic, Samsung, AB-Aegon, Budapest Bank, Takarékbank, ...
- **2003 december-2004 június:** PeopleSoft's OneWorld 8.10 vállalatirányítási szoftver magyar nyelvre lokalizálása Denverben (USA).
- MATÁV:
  - ⇒ **1992-1994:** Két és fél év tolmácsolás és fordítás az Ameritech Informatikai Főtanácsadójának. Három kiküldetés a MATÁV felsővezetőivel Chicago-ba.
  - ⇒ **1993:** Tolmácsolás a MATÁV privatizálását megelőző tárgyalásokon.
  - ⇒ **1995-1996:** A MATÁV 1995 és 1996 évi Éves beszámolójának angolra fordítása.
- A magyar paralimpiai csapat hivatalos tolmácsa Szöulban (**1988**), Barcelonában (**1992**) és Atlantában (**1996**).
- IMFA Minőségfejlesztési Központ: tolmácsolás Shoji Shiba professzornak, a TQM „atyjának” **1994 októberében**, **2002 októberében**, **2003 novemberében**, és **2004 novemberében** (ekkor az Országházban).
- **1982-1983:** Fordítás és tolmácsolás Bagdadban (Irak).

### Felszerelés:

- Dell Vostro 3750 notebook, i5/4 GB RAM/1 TB HD
- HP ProBook notebook, 2500 MHz/3 GB RAM/320 GB HD
- IBM ThinkPad
- Több terabájt HD, DVD, CD

### Szoftverek:

Windows 7 Professional 64 bit, Windows XP Professional SP3, MSOffice 2007, Trados Freelance 8.3, MemoQ 5.x, Adobe Acrobat Professional 8.0, ABBYY Fine Reader 10, ESET NO32 Antivirus, PGP, stb.

### Megjegyzések:

- Kilenc éven át oktató az ELTE Fordító- és Tolmácsképző csoportjában.  
Tantárgyak:
  - ⇒ Hatásos üzleti fogalmazás
  - ⇒ Kommunikációs készségek
  - ⇒ Számítógéppel segített fordítás

